

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра английской и восточной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

« 18 » 11 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Основные проблемы контрастивной лингвистики

Направление подготовки – 45.04.01 Филология

Магистерская программа – Зарубежная филология. Английский язык и
второй иностранный язык (китайский)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс 2 (4 семестр)

Луганск, 2023

Рабочая программа дисциплины «Основные проблемы контрастивной лингвистики» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению по направлению подготовки 45.04.01 Филология. Зарубежная филология. Английский язык и второй иностранный язык (китайский).

Составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.01 Филология (уровень магистратуры), утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 980.


СОСТАВИТЕЛЬ:

к.п.н., доцент кафедры английской и восточной филологии
ФГБОУ ВО «ЛГПУ» **Батальщикова Э.Ю.**

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры английской и восточной филологии

« 03 » МАЯ 2023 г., протокол № 11

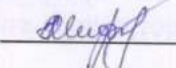
И.о. заведующего кафедрой английской
и восточной филологии

 А.А. Новикова

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии Института
филологии и социальных коммуникаций

« 16 » МАЯ 2023 г., протокол № 10

Председатель

 О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего учебно-методическим
отделом

 В.В. Савенков

« 17 » МАЯ 2023 г.

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель: ознакомление студентов с принципами и методами сопоставления различных языков, в том числе на примере сравнения родного с изучаемым языком (английским).

Применение при чтении данного курса междисциплинарного подхода, затрагивающего самые разные аспекты (лингвистический, социолингвистический, психолингвистический, этнолингвистический, прагматический, текстологический и т.д.), позволяет раскрыть не только непосредственные связи языка и социума, языка и психологии (как коллективной, так и индивидуальной), но и выявить внутрисистемную дистрибуцию языковых средств, обнаружить специфику их речевых реализаций.

Задачи:

- 1) формирование умений сопоставительного анализа на конкретном материале изучаемых языков;
- 2) развитие лингвистического мышления и систематизация теоретических знаний и практических навыков студентов;
- 3) интеграция теоретических знаний студентов, полученных в ходе изучения дисциплины «Основные проблемы контрастивной лингвистики» в практику преподавания иностранного языка.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП.

Дисциплина «Основные проблемы контрастивной лингвистики» включена в часть, формируемую участниками образовательных отношений, для подготовки магистра по направлению 45.04.01 Филология и является важным элементом подготовки специалистов в области филологии. Индекс дисциплины: Б1.В.ДВ.04.02.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: **знания**, приобретенные в ходе изучения языковедческих (лингвистических) дисциплин: «Введение в языкознание», «Теоретический курс китайского языка», «Практика устной и письменной речи китайского языка»); литературоведческих дисциплин: «Введение в литературоведение», «История зарубежной литературы», «История китайской литературы»; **навыки** употребления полученных знаний на практике. Содержание дисциплины служит основой для написания магистерского исследования.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

- **знать:** терминологический аппарат дисциплины «Основные проблемы контрастивной лингвистики»; общие принципы сравнения языков на различных языковых уровнях; основные универсалии всех языковых уровней; основные различия и сходства между изучаемыми языками;

различия в вербальном и невербальном оформлении одинакового содержания в однотипных коммуникативно-прагматических ситуациях в разных лингвокультурах;

- **уметь:** использовать методы и приёмы сопоставления языков применительно к конкретным, в том числе и изучаемым, языкам; диагностировать возможные ошибки в употреблении языковых единиц, обусловленные интерференцией между родным и иностранным языком; находить пути коррекции возникающих ошибок в употреблении языковых единиц, обусловленные интерференцией между родным, языком;

- **владеть:** методами и приёмами сопоставления разноструктурных языков на всех уровнях языка; навыками анализа собственного и чужого речевого поведения на родном или иностранном языках.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

Универсальных:

УК-4 – способность применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

Общепрофессиональных:

ОПК-3 – способность владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов.

Профессиональных:

ПК-2 – владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности.

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
4 семестр		
Общая учебная нагрузка (всего)	72 (2 зач. ед)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка(всего) в том числе:	24	-
Лекции	10	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия (в том числе интерактив)	14	-
Лабораторные работы	-	-
Контрольные работы (модули)	-	-
КСР	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (<i>групповые дискуссии, ролевые игры, тренинг, компьютерные симуляции, интерактивные лекции, семинары, анализ деловых ситуаций и т.п.</i>)	-	-

Самостоятельная работа студента (всего)	44	-
Контроль	4	-
Итоговая аттестация	зачет	-

4.2. Содержание разделов дисциплины

В разделе приводится полный перечень дидактических единиц, подлежащих усвоению при изучении данной дисциплины, структурированный по разделам дисциплины. Рекомендуется нумеровать каждую дидактическую единицу. Например:

Тема 1. Контрастивная лингвистика: предмет, цели, задачи

Тема 2. Универсалия и её связь с контрастивной лингвистикой

Тема 3. Общие принципы сравнения фонологических систем различных языков

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	Контрастивная лингвистика: предмет, цели, задачи	2	-
2	Универсалия и её связь с контрастивной лингвистикой	2	-
3	Общие принципы сравнения фонологических систем различных языков	2	-
4	Общие принципы сравнения грамматического строя различных языков	2	-
5	Общие принципы сравнения синтаксиса разных языков	2	-
6	Общие принципы сопоставления лексических систем различных языков.	-	-
7	Общие положения контрастивной прагматики. Контрастивные исследования текста	-	-
Итого:		10	-

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	Универсалия и её связь с контрастивной лингвистикой	2	-
2	Общие принципы сравнения фонологических систем различных языков	2	-
3	Общие принципы сравнения грамматического строя различных языков	2	-

4	Общие принципы сравнения синтаксиса разных языков	2	-
5	Контрастивные исследования текста	6	-
Итого:		14	-

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	Контрастивная лингвистика: предмет, цели, задачи	6	-
2	Универсалия и её связь с контрастивной лингвистикой	6	-
3	Общие принципы сравнения фонологических систем различных языков	6	-
4	Общие принципы сравнения грамматического строя различных языков	6	-
5	Общие принципы сравнения синтаксиса разных языков	6	-
6	Общие принципы сопоставления лексических систем различных языков.	8	-
7	Общие положения контрастивной прагматики. Контрастивные исследования текста	6	-
Итого:		44	-

4.7. Курсовые работы.

Не предусмотрено.

5. Методическое обеспечение. Образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

- 1) введение лексических и грамматических комментариев;
- 2) использование электронных образовательных ресурсов во всех видах учебной работы;
- 3) участие в практических занятиях;
- 4) использование диалоговой технологии;
- 5) создание презентаций по темам, предназначенным для самостоятельной работы (PowerPointPresentations);
- 6) устная презентация по пройденной теме (возможно, с использованием мультимедийных средств);
- 7) дискуссия по предложенной проблеме, связанной с изучаемой

- темой;
- 8) презентация тематических проектов в парах и группах.

6. Формы контроля освоения дисциплины.

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы лектором и преподавателем(ями), ведущими семинарские занятия по дисциплине в следующих формах:

Написание промежуточных проверочных работ

- выступление на семинарах;
- защита подготовленного проекта;
- написание модульного теста.

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме письменного/устного зачета (включает в себя ответ на теоретические вопросы).

Баллы, которые получают студенты дневной/заочной формы обучения

Текущее тестирование			Самостоятельная работа студента	зачет
Тема 1	Тема 2	Тема 3		
20	20	20	20	20

Баллы, которые получают студенты дневной/заочной формы обучения

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
4 семестр	
Выступление на семинарских занятиях	30
Написание промежуточных тестов	15
Подготовка доклада (КСР)	10
Написание модульного теста	15
Написание итоговой проверочной работы	30
Итого за семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	A – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки	

		работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	зачтено
Удовлетворительно	63–74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят	

		<p>существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки</p>	
Удовлетворительно	50–62	<p>Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному</p>	зачтено
Неудовлетворительно	21–49	<p>FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение</p>	Не зачтено

		качества выполнения учебных заданий	
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	Не зачтено

Фонды оценочных средств, включающие типовые задания, контрольные работы, тесты и методы контроля, позволяющие оценить РО по данной дисциплине, помещаются в УМК дисциплины.

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Богуславская И.В. Контрастивная лингвистика: Уч. мет. комплекс. [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / И.В. Богуславская, Т. Ю. Смирнова. – СПб. : РГПУ им. А.И.Герцена (Российский Государственный Педагогический Университет им. А.И. Герцена), 2012. – Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=5557.

2. Нелюбин Л.Л. Сравнительная типология английского и русского языков : учебник / Л.Л. Нелюбин. – М. : Флинта, 2012.

б) дополнительная литература:

1. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. – М.: ФИЗМАТЛИТ, 2010.

2. Афанасьва О.В., Резвцова М.Д., Самохина Т.С. Сравнительная типология английского и русского языков. – М., 2011.

3. Зеленецкий А.Л. Типология основных европейских языков: Учебн. пособие для студ. лингв. фак. высш. учебн. заведений. – М., 2009.

4. Рождественский Ю.В. Типология Слова. Серия «Лингвистическое наследие XX века». Изд.2. – М.: УРСС, 2007.

5. Стернин И.А. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007.

6. Старостин С.А. Труды по языкознанию / С.А. Старостин. – М. : Языки

Периодические издания (при необходимости)

1. The International Journal of Bilingualism (IJB)
2. Bilingualism: Language and Cognition
3. International Journal of Bilingual Education and Bilingualism

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

В качестве материально-технического обеспечения дисциплины могут быть использованы мультимедийные средства; наборы слайдов или кинофильмов; демонстрационные приборы; при необходимости – средства мониторинга и т.д.

Лекционные занятия: комплект электронных презентаций/слайдов, аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук) и т.п.

Практические занятия: компьютерный класс, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук), пакеты ПО общего назначения (текстовые редакторы, графические редакторы), специализированное ПО и т.п.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет, рабочие места студентов, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет, предназначенные для работы в электронной образовательной среде, и т.п.

9. Лист дополнений и изменений

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнения	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				И.о. заведующего Кафедрой А.А. Новикова	Директор Института О.С. Перетятая